Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Juda ją zobaczył, uznał ją za nierządnicę, gdyż zakryła swą twarz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Juda, gdy ją zobaczył, pomyślał, że jest nierządnicą, gdyż jej twarz była zakryta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Juda zobaczył ją, pomyślał, że to nierządnica, bo zakryła swoją twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy ją Judas, mniemał, że to nierządnica, bo zakryła była twarz swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą ujźrzawszy Juda, mniemał, żeby była wszetecznica, bo była nakryła twarz swoję, aby jej nie poznano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Juda ją ujrzał, pomyślał, że jest ona nierządnicą, gdyż miała twarz zasłoniętą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ją Juda zobaczył, myślał, że to nierządnica, bo zakryła swą twarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Juda ją zobaczył, pomyślał, że to nierządnica, ponieważ zakryła twarz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Juda ją zobaczył, pomyślał, że to nierządnica, bo miała zakrytą twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On odpowiedział: - Przyślę ci koźlę ze stada. Ona odparła: - A czy dasz mi zastaw aż do czasu, gdy mi je przyślesz? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jehuda zobaczył ją i myślał, że jest nierządnicą, bo zakryła twarz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Юда, побачивши її, подумав, що вона є розпусницею. Бо покрила своє лице, і не впізнав її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zobaczył ją Jehuda oraz wziął ją za prostytutkę, ponieważ zakryła swoją twarz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Juda ją zobaczył, od razu uznał ją za nierządnicę, gdyż miała zakrytą twarz. |